

The Little Stolen Sheep by Friedrich von Hagedorn



Nathan Reproaches David by James Tissot, c. 1896-1902

Translated by Dirck Storm (March 2022)

One of the classic German Enlightenment poets, Friedrich von Hagedorn (1708-54) largely renounced Baroque forms and content for an incipient Rococo lyricism that he expressed in smaller scale structures with grace, taste, and moral instruction. Despite their direct appeal, the overwhelming majority of Hagedorn's works have never been translated into English,

including the poem below from 1738.

The Little Stolen Sheep

When Joab's heroes' host had Ammon's seed dismayed,
And all of Israel 'round Rabbah did invade,
Where Hanun's folly and the mighty had defiled
The envoys David had dispatched with purpose mild;
Uriah his decree then robbed of luck and life,
For his beloved the Lord had given him as wife,
Eliam's daughter, David's friend, who then presented
A son to him but only once she'd full lamented.

The act displeased the Lord, and Nathan was then seen
En route to give the king the words of holy spleen.

He spoke: There were together in one town it's sure
Two men, the one was grand and rich, the other poor.
The rich man always looked in days replete with thrills
Upon the herds that grazed upon his farm's green hills;
Quite undispersed among young bulls the cattle settle;
The ram and she-goat gaily show afield their mettle;

Around their mother lambs make leaps without a fault;
The richly burdened beast through clover makes no halt;
Upon the waters blossoms of thick seeds expand
His reapers' zeal the finest grasses can't withstand.
Alas, the poor man! What to him was really furnished?
A single little lamb, which purchased he then nourished,
Which grew and throve among him and his children all
And slept upon his lap and recognized his call,
And from his cup it drank and from his mouth it fed,
And followed either hand and for his kisses sped:
For him all other worldly things his sheep surpassed,
As in Jerusalem a daughter one holds fast.
Arrived a guest for whom the rich man took as host
No sheep of his from mead or pen nor cow turned roast.
Instead his thieving fist prepared a feast of pleasure,
Made from a white sheep stolen, 'twas the poor man's treasure.

He silent fell. The wicked, David swore, no more
Shall live! Not only must he sheep fourfold restore,
In Israel whoever does so foul a deed,
As truly lives the Highest! must to death accede.

You, David, are that man himself, the prophet said;
Still seeks your soul to strike the culprit dead?
So speaks the Lord, your God: You have by me been made,
Anointed as the king, to you the realm conveyed;
Saved from the hands of Saul, your people all reprieved;
Your master's hearth and hall from me you have received;
I gave unto your lap your master's wives, each mate;
In Israel and Judah you are held as great.
Through me you are a lord, a victor, and a king,
Isaiah's son. If this you think too small a thing,
Then I yet more shall add. But how indeed can now
You perpetrate such evil acts before my brow?
Reject my word and my command, scorn me, the Lord,
Annihilate the Hittites with your drunken sword?
Through you your man Uriah tasted Ammon's blade.
'Gainst you his blood attests, to me for justice prayed.
You're still permitted now to clasp his wife as yours.
For that revenge's sword shall haunt your house's floors.

So speaks the Lord, your God: For all the greater pain
To you, your house, your own, shall be disaster's bane,
Your wives before your very eyes I'll steal, I vow,

Of punishment delight in kin of yours allow.

What's done 'round them in secret shall the people see

In bright sunshine and smell the stench of infamy.

Das geraubte Schäfgen

Als Joabs Heldenheer die Kinder Ammon schreckte

Und schon ganz Israel das Land um Rabba deckte,

Wo der Gewaltigen und Hanons Unverstand

Die Boten schänden ließ, die David abgesandt;

Da raubte sein Befehl Uria Glück und Leben,

Um das geliebte Weib, das ihm der Herr gegeben,

Die Tochter Eliams, die Davids Freundinn war,

Und, als sie ausgetraurt, ihm einen Sohn gebahr.

Dem Herrn mißfiel die That, und Nathan ward ersehen,

Mit Worten Seines Zorns zum Könige zu gehen.

Er sprach : In einer Stadt befanden sich zugleich

Zwey Männer; einer arm, der andre groß und reich.

Der Reiche sahe stets in Tagen voller Freuden

Die Heerden seines Hofes auf grünen Hügeln weiden;

Die Rinder unzerstreut bey jungen Farren ruhn;
Der Geiß' und Widder Muth im Felde frölich thun;
Die Lämmer ohne Fehl um ihre Mütter springen;
Das Lastvieh durch den Klee mit reichen Bürden dringen;
Die Blüten dicker Saat sich an den Wassern blähn
Und seiner Schnitter Fleiß die schönsten Halmen mähn.
Dem Armen, ach! was war dem Armen doch beschehret?
Ein einzig kleines Schaf, das er gekauft, genähret.
Das wuchs und ward bey ihm und seinen Kindern groß
Und kannte seinen Ruf und schlief in seinem Schos
Und trank von seinem Kelch und aß von seinem Bissen
Und folgte seiner Hand und lief nach seinen Küssen:
Er hielt dieses Schaf, sein liebstes auf der Welt,
Wie in Jerusalem man eine Tochter hält.
Dem Reichen kam ein Gast; daß der bewirthet würde,
Nahm er kein Rind, kein Schaf aus seiner Weid' und Hürde.
Die räuberische Faust macht ihm ein Freudenmahl
Aus jenem weissen Schaf, das er dem Armen stahl.

Er schwieg, und David schwur: Der Frevler soll nicht leben!
Er soll nicht nur das Schaf vierfältig wiedergeben;
Wer solche Missethat in Israel beginnt,

So wahr der Höchste lebt! der ist des Todes Kind.

Du, David, bist der Mann: erwiedert der Prophete;

Will deine Sele noch, daß man den Räuber tödte?

So spricht der Herr, dein Gott: Ich habe dich gebaut;

Zum Könige gesalbt; das Reich dir anvertraut ;

Den Händen Sauls gewehrt; ist deines Volks verschonet;

Und dir das Haus verliehn, indem dein Herr gewohnet;

Die Weiber deines Herrn gab ich in deinen Schos;

Du bist in Israel, du bist in Juda groß.

Du bist durch mich ein Herr, ein Sieger und ein König,

Du, des Isai Sohn. Ist dieses dir zu wenig;

So füg ich mehr hinzu. Wie aber kanst du nun

Vor meinem Angesicht ein solches Uebel thun ?

Des Herrn Gebot verschmähn, ihn und sein Wort verachten

Und den Hethiter dir mit trunknem Schwerte schlachten?

Durch dich frisst Ammons Schwert Uria, deinen Knecht.

Sein Blüt zeugt wider dich, und schreyt zu mir um Recht.

Noch darfst du gar sein Weib itzt, als dein Weib, umfassen;

Drum soll das Rachschart nie von deinem Hause lassen.

So spricht der Herr, dein Gott: Zu desto größrer Pein

*Soll dir dein eignes Haus des Unglücks Quelle seyn.
Die Weiber will ich dir vor deinen Augen rauben,
Und deinem Nächsten selbst der Strafe Lust erlauben :
An ihnen soll das Volk, was insgeheim geschehn,
Bey lichtem Sonnenschein mit Schmach gerochen sehn.*

[TABLE OF CONTENTS](#)

Dirck Storm is a retired programmer and database administrator living in Belgium. Shamefully neglecting his mathematics, he continues to pursue historical research, musical activity as a pianist and violinist, and a long-standing interest in literature since antiquity, including Greek, Latin, French, and German.

Follow NER on Twitter [@NERIconoclast](#)